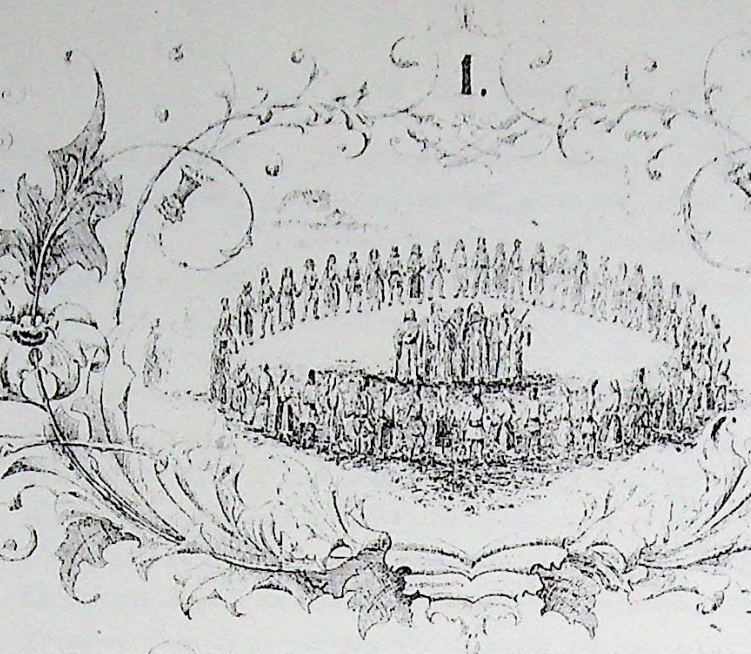
5

MUZICA
III
5698

I.



MELODII ROMÂNE

Scrise pentru prima oară

în toată originalitatea şi caracterul lor Național astfel cum le eczecutează Lăutari Români

PENTRU PIANOFORTE

de

ALECSANDRU BERDESCU.

DEDICATE NAŢIUNEI ROMÂNE.

MELODIES ROUMAINES

Ecrites pour la première fois

Dans toute leur originalité et leur caractère nationale telles qu'elles sont exercées

par les Laouthars Roumains

POUR LE PIANOFORTE

par

ALEXANDRE BERDESCOU.

ROMÂNISCHE MELODIEN

Zum ersten Male in deren

ursprünglichen Form und wirklichem Character so wie dieselben

von den Lauthar's vorgetragen werden

niedergeschrieben

von

Alexander Berdescu.

Pr. 2½ Sf.

BUKUREST Adolf Ulrich. | WIEN Wessely & Büsing. | LEIPZIG E.E. Steinacker. | PARIS Hector Rossange & Fils. 25 quai Voltaire

LITHOTYPIE CARMELIEN SUCCESSEURS

Tablâ de Melodiile din acest caieŭ.

1. Melodie la poesia „Ĭți aduci aminte, dragâ copilițâ, d'anoastrâ fericire, d'allŭ nostru amor?"
2. Melodie la poesia „Destul, destul, ajunge!.. căci numaĭ amputere, s'aplept momentul dragâ, in care sâ'ți vorbesc?"
3. Horâ, danț national, cunoscutâ sub numirea de „Ciuciu" compusâ de un lăutar cu acest nume.

NB. Cobzarii romănĭ, acompaniază melodiile scrise in măsurâ de 3/8 in trei diferite moduri, dupâ plăcere saŭ dupâ interesnirea ce are fie care in esecutare; la melodia cu № 1. s'a scris acompanimentul cel maĭ ușor; ți drept model la rîndu d'intîĭ sa alăturat ți cele l'alte două maĭ grele.
Caieu cu № 2. s'a pus sub presâ cu alte diferite melodiĭ.
Caieu cu № 1. este insoțit d'o prefață interesantâ pentru amatorĭ de melodiĭ romăne.
Toate caieurile ce vor purta numele meŭ, vorți subscrise de insumĭ.

Table des morceaux du 1er Cahier.

1. Mélodie sur la poésie „Te souviens-tu, chère petite, de notre bonheur, de notre amour?"
2. Mélodie sur la poésie „Assez, assez,!.. je n'ai plus la force, d'attendre le moment de te parler:
3. Horâ, danse nationale, dite „de Tchioutchiou" composée par un laouthar de ce nom.

NB. Les cobzaris accompagnent de trois manières les mélodies écrites en mesure de 3/8, selon leur bon plaisir ou selon leur facilité à exécuter. La mélodie № 1. est écrite avec l'accompagnement le plus facile, et comme modèle, les deux autres accompagnements plus difficiles y sont joints.
Le cahier № 2. contenant différentes autres mélodies, est sous presse.
Le cahier № 1. est accompagné d'une préface interessante pour les amateurs de mélodies roumaines.
Tous les cahiers parus sous le nom de l'auteur, en porteront la signature.

Inhalts-Verzeichniss.

1. Melodie für das Lied: Denkst du noch, liebes Kind, an unser Glück, an unsere Liebe?
2. Melodie für das Lied: Halt ein, halt ein, genug!... ich habe Liebchen, nicht die Kraft zu warten auf den Augenblick mit dir zu reden.
3. Hora ein Nationaltanz: bekannt unter dem Namen der Hora Tschiutchiu componirt vom Lauthar dieses Namens.

NB. Die rumänischen Kobzare begleiten die im 3/8 Takt geschriebenen Melodien auf 3 verschiedene Arten, je nach ihrem Belieben oder je nach der Fertigkeit eines Jeden im Begleiten. Zur Melodie № 1. ist die leichteste Begleitung gesetzt worden, und als Muster die schwierigeren beigefügt.
Das 2te Heft, verschiedene andere Melodien enthaltend, ist unter der Presse.
Das 1te Heft wird von einer für Freunde rumänischer Melodien interessanten Vorrede begleitet sein.
Alle unter meinem Namen erschienenen Hefte werden meine eigenhändige Unterschrift tragen.

Al. Berdescu

PREFAȚA.

Melodiĭ romîne în toată originalitatea lor, ca totă caracterul lor național și întocmaĭ precum se esecută de lăutarii românĭ, astăzĭ pentru prima oară es la lumină scrise pentru Pianoforte.

Originalitatea acestor melodii s'a recunoscută nu numaĭ de streinii cei maĭ competenți în arta muzicală și unĭ esecutători care lucresc de maĭ mult timpŭ în Bucureștĭ, dar încă și de românii care aŭ știut bine să le asculte.

Este maĭ mult de zece anĭ de cînd mă ocupŭ destul de seriós cu notarea melodiilor naționale, ca să fiu în toată originalitatea lor esprimate așa-fel cum le esecută lăutarii românĭ, și pot s'o mărturisesc că, ca toate silințele și străduințele mele cunoscute deja la maĭ mulți străinĭ și românĭ carii de multe orĭ m'aŭ vĕzut și în ce ocazĭ mă aflam cu lăutarii; dacă nu eram familiarizată cu interiorul acestor melodiĭ, și de nu eram stăpînă și de simțul românŭ, poate tot nu aș fi putut la împlinirea dorințelor mele astăzĭ realizate.

În fine, că mulțĭ din streini*) aflătorĭ maĭ multŭ timp în Bucureștĭ, posedînd cunoscințe muzicale, s'aŭ ocupat cu notarea melodiilor românĭ, și cu darea lor la lumină, din acele melodiĭ prin cari se găsesc încă astăzĭ pe la mulțĭ amatorĭ românĭ, și în locŭ de altele s'aŭ esecutat poate maĭ toate, eĭ însă sunt bine încredințată, că nici unul din românĭ nu le-a simțit a fi în originalitatea lor scrise; pentru că la cele maĭ multe din melodiĭ le lipsește cadențele lor mușcărĭ caracteristice, și specială îmbucătură a acestor mușcărĭ; cu toate acestea, streinĭ aŭ avut cuvînt să nu înțeleagă originalitatea acestor melodiĭ, pentru că sunt foarte mult complicate în caracteristica lor.

Câte-va observațiunĭ asupra caracterului și esecutărĭĭ melodiilor române.

I. Toate melodiile ce se compun prin oraș asupra poesiilor românĕ de melancolie, de dor, amor, jal., și ne care românĭ le numesc și naționale simțimentale; toate fără excepție aŭ măsura de $^3/_8$ și aceste melodiĭ fiind-că nici odată nu se esecută pentru dănțuire, lăutarii tot-d'auna le dau un tempo andantino saŭ moderato, accentuează apoĭ expresiv optimile în fie-care măsură, și fac să fie bine înțelese mase-sune-zece-imele și treĭ-zecĭ-și-doŭ-de-imele. Prin sate însă țăranilor, fiind-că le place a fi melodiile lor, de dor, amor jal., mult mai melancolice, lăutarii când le esecută, le dau o măsură de $^6/_8$ și un tempo andante melancolico; în alte cazurĭ se vor scrie și melodiĭ ţărănești.

II. Toate horele fără excepție sunt în măsură de $^6/_8$, se esecută allegreto pentru dănțuire și moderato pentru a fi numaĭ ascultate, horele sunt și cele maĭ complicate în împărțeala măsurilor din toate melodiile românĕ, ca toate acestea, cine le va măsura bine în esecuție, va face oare-care esperiență prin esersicĭŭ și va puzi bine regulele accentuatului optimelor jal., ca la melodiile în măsură de $^3/_8$, se va pătrunde bine de caracterul lor; felul cum se dănțuește acest horă, să vede în fața fie-cărui cazĭ, iar numĕrul ce fie-care împarte pășteaz, după compositorul eĭ, saŭ a locului unde se compune, se va vedea scris pe a doa față a cazului.

III. Pentru că acest prefață se alătură numaĭ pe lîngă acest cazĭ ca No. 1, urmează ca să daŭ oare-care esplicație și în privința melodiilor care vor apăra în alte cazurĭ ca măsura de $^2/_4$ saŭ C (alla breve) că, maĭ toate se numesc doinițe, se dănțuesc ca un caracter eroĭc, se esecută de lăutarĭ allegro și fie-care are o numire proprie.

IV. Fiind-că, maĭ toate melodiile naționale se compun de lăutarĭĭ românĭ, eĭ m'aŭ adoptat și sistema de a introduce în fie-care melodie maĭ multe note streine de armonia sa; aceasta o fac spre a le da o expresie melancolică așa-fel cum este plăcută românilor; aceste note străine sunt suprătoare, pentru că. fac disonante pe unele din măsurĭ cînd melodia sunt de odată cu acompaniamentul, ca toate acestea, ele se socotesc neprecise și trecătoare. Eŭ știŭ bine că în interesul armonii, aceste măsurĭ disonante ar fi trebuit îndreptate fără de a fi atacate în prinsĭ nicĭ ele, nicĭ caracteristica lor împărțeală la nicĭ una din melodiĭ, dar fiind-că, o singură notă de s'ar fi modificat saŭ s'ar fi lepădat din locul eĭ, melodia ar fi pierdut din expresia sa; eŭ am scris melodiile întocmaĭ precum se esecută de lăutarĭ, ca să fie cunoscute mai întîiŭ de orĭ-cine în toată originalitatea lor, și apoĭ că melodiile se pot îndrepta foarte ușor și maĭ tărziŭ de orĭ-cine dacă măsura și împărțeala fie-cărui cazĭ este arătată.

V. Cobzarĭĭ românĭ (cobza este un instrument de coarde) cînd acompaniază orĭ-ce melodie, tot-d'auna cu maniera de mișcare și împărțeală că care începe că aceea și sfîrșaște; eĭ tot într'o vreme cu pecoptenire în fie-care măsură sunt și pe terța acordului împreună cu tonica și cu dominanta, și așa-fel acest terț făcînd o disonanță și maĭ nesferită ne la unele din măsurĭ cînd se întîmplește că note ne-ertate unei armonii prin melodie, iar eĭ fără să mișce și pe terța nu pot să acompanie pe cobză; am observat pe cobzarĭĭ cei maĭ cu espe-

*) Streinĭ aŭ luat inițiativa notărĭĭ melodiilor naționale, și tot din streinĭ s'aŭ ocupat maĭ serios și cu darea lor la lumină.

ріенцъ къ, ка съ зкаце де ачесте зънете тървате, імітеазъ не ковзъ ін мъзърїле дисонате мелодіа ка віоара ін локъ де акомпаніемент, ші трекînd ла мъзура ърмътоаре, înчеп іаръшї прін акомпаніментъл лор регълат; ачесте тоате пескімбърїînsъ, нот съ ле фак ковзарії нъмаї ла мелодіїле ін мъзърь де $^3/_8$, пентрь къ се есекътъ andantino заў moderato; базь дар пентрь фортопіан л'ам скрісь înтрь тоате конформ акомпаніементълві де ковзъ, ші ін мішкаре ші ін înтърдеаїъ пентрь оріґіналітате ші пентрь къ къ орї че алть маніерь де акомпаніемент, мелодіїле ніерд дін карактерьл лор національ, нъмаї пентрь апропіерея базълві де мелодіе, с'а înлокъіт терца къ октава тонічеї, ші къ тоатъ ачеастъ депъртаре а терцієї, не ла мълте дін мъзърї тот се маї арать деја зънете сълватіче îнтре бас ші мелодіе.

VI. Лъутарії ромънї, маї нъ о sistemъ, къ нічї одатъ нь се опресь есекътînd нъмаї о зінгърь мелодіе, чі тотд'авна дъне че ренетеазъ не фіе-каре регълат де доъ ші де трей орї, апої фъръ întрерінере трек ла алта, ърміндь къ есекъція înainte дъне плъчереа лор, заў а аматорілорь каре'ї аскълть ші се опресь іаръшї фъръ нічї о регълъ; аста есте квînтъл къ ла нічї о мелодіе нь се вede скрісь мъзърь де фінал.

Де ші есънереа карактерълві мелодіілор ромъне с'а фъкът ачі кît с'а пътът маї пре скърт супе а нь остенї чіріторії, дар еле зънт де аједнс пентрь а се înцелеце адевъратъл карактер ал мелодіілор ромъне.

1860, Іенїе.

Alessandru Berdescu.

PRÉFACE.

Des mélodies roumaines, dans toute leur originalité et leur caractère national, telles qu'elles sont exécutées par les laoutars *) roumains, paraissent aujourd'hui pour la première fois écrites pour le piano. L'originalité de ces mélodies a été reconnue non seulement par les étrangers les plus compétents dans l'art musical et les meilleurs exécutants qui résident depuis longtemps à Bukarest, mais aussi par les Roumains qui ont su les bien interpréter.

Il y a plus de dix ans que je m'occupe à noter nos mélodies dans toute l'originalité de leur division rythmique, telles qu'elles sont exécutées par les laoutars, je puis avouer que, malgré mes efforts et ma persistance, connues de plusieurs étrangers et des roumains qui ont bien des fois été témoins des embarras et des tribulations que j'ai éprouvés avec les laoutars, si je n'avais pas été initié à ces mélodies et si je n'avais pas été soutenu par le sentiment national, je n'aurais jamais pu parvenir à l'accomplissement de mon désir aujourd'hui réalisé.

J'ajoute enfin que plusieurs étrangers **) résidant depuis longtemps à Bukarest et possédant des connaissances musicales, se sont occupés de noter les mélodies roumaines et de les livrer à la publicité, et qu'aujourd'hui même on trouve quelques unes de ces mélodies chez les amateurs roumains, qui, faute d'autres, les ont presque toutes exécutées. Quant à moi je suis assurer qu'il n'y aura pas un seul roumain qui dise qu'elles ont été écrites dans leur originalité parceque les musiciens étrangers qui ont voulu noter ou traduire la plupart des mélodies valaques, n'ont pas tenu compte des mesures caractéristiques qui les distinguent et des divisions spéciales qui appartiennent à ces mesures. Toutefois on ne saurait faire un reproche aux étrangers de ne pas avoir su exprimer l'originalité des mélodies nationales, vu qu'elles sont très compliquées et très bizares.

*) Ménétriers.

**) Ce sont les étrangers qui se sont occupés de noter les mélodies nationales et ce sont toujours eux qui les ont livrées à la publicité.

Quelques observations sur le caractère et l'exécution des mélodies roumaines.

I. Toutes les mélodies qu'on compose dans nos villes sur des poésies roumaines, soit mélancoliques, soit passionées etc., que les roumains nomment aussi „chansons nationales sentimentales“ toutes sans exceptions ont la mesure de $^3/_8$. Comme ces mélodies ne s'exécutent jamais pour la danse, les laoutars leur donnent un tempo andantino ou moderato, accentuant dans chaque mesure les croches, et faisant bien entendre les doubles et triples croches. Mais, à la campagne, comme les paysans aiment que ces mélodies soient passionnées, amoureuses etc. beaucoup plus mélancoliques, les laoutars, en les exécutant, leur donnent une mesure de $^6/_8$ et un tempo andante mélancolico. Des mélodies villageoises paraîtront aussi dans d'autres livraisons.

II. Toutes les horas sans exceptions ont la mesure de $^2/_4$ et s'exécutent allegretto pour être dansées; mais lorsquelles ne sont jouées que pour être écoutées, on prend le mouvement moderato; de toutes ces mélodies roumaines les horas sont les plus compliquées dans leur division: cependant, celui qui voudra bien faire attention à la mesure, lorsqu'on les exécute, et qui observera bien la manière d'accentuer les

croches ou leurs sous-multiples, comme dans les airs écrits à $^3/_8$ en saisira parfaitement le caractère.

La manière dont on danse la hora est indiquée en tête de chaque cahier et le titre que le compositeur a donné à chacune d'elles ainsi que le lieu où elles ont été composées seront écrits sur la seconde page.

III. Cette préface se trouvant uniquement en tête de la livraison No. I., j'ai cru de mon devoir de donner, pour plus de facilité, quelques explications relatives aux mélodies qui paraîtront dans les livraisons suivantes à $^2/_4$ ou C (alla breve). Presque tous ces airs sont populaires; on les danse héroiquement, ils sont exécutés par les laoutars allegro et chacun d'eux a une désignation particulière.

IV. Comme presque toutes les mélodies nationales sont composées par les laoutars, ceux-ci ont adoptés le système d'y introduire des notes étrangères à leur harmonie, ils ne font cela que pour leur donner une expression mélancolique, telle qu'elle convient aux roumains. Ces notes étrangères blessent l'oreille parce qu'elles introduisent des dissonnances dans certaines mesures, lorsque la mélodie se fait entendre en même temps que l'accompagnement; cependant ils faut les regarder comme des notes de passage. Je sais bien qu'en faveur de l'harmonie il aurait fallu éviter ces dissonances sans altérer en principe la mesure principale ni ses divisions caractéristiques; mais comme par le remplacement ou par la suppression d'une seule note, le caractère original des mélodies eut été altéré, je les ai écrites telles que les jouent les laouthars, afin de les faire connaître d'abord dans toute leur originalité et afin que chacun, connaissant la mesure et la division de chacune, soit à même de la rectifier facilement.

V. Les cobzars roumains (la cobza est une instrument à cordes), lorsqu'ils accompagnent chaque mélodie, terminent par la même division par laquelle ils ont commencé. En même temps ils font entendre dans chaque mesure, avec le ton fondamental de l'accord, la tierce et la dominante; bien que cette tierce introduise dans les mesures où elle se rencontre des notes inadmissibles dans une harmonie correcte, une dissonance qui choque l'oreille, ils ne peuvent pas éviter de la faire entendre. J'ai observé les plus habiles cobzars, qui pour éviter ces sons étranges, imitent sur la cobza, dans des mesures dissonnantes, la mélodie du violon au lieu de l'accompagner; ils passent enfin à la mesure suivante et reprennent régulièrement leur accompagnement. Toutes ces variantes ne peuvent d'ailleurs être admises par les cobzars que dans les airs écrits à $^3/_8$, vû qu'ils s'exécutent andantino ou moderato. La basse donc pour le piano a été écrite conformément à l'accompagnement de la cobza, tant pour le mouvement que pour la mesure, parceque tout autre système ôterait aux mélodies leur originalité et leur caractére national. Pour adapter cependant la basse à la mélodie, j'ai remplacé la tierce par l'octave du ton fondamental, et malgré cette suppression de la tierce, dans bien des mesures on entend encore des sons étranges à travers la basse et la mélodie.

VI. Les laoutars roumains ont encore pour système de ne jamais s'arrêter à la fin d'une mélodie mais de passer rapidement à une autre, après avoir joué la première deux ou trois fois et de continuer selon leur plaisir ou d'après celui des amateurs qui les écoutent et cessent encore sans aucune règle. C'est pour cette raison que nulle mélodie roumaine ne comporte de mesure finale.

Bien que l'explication du caractère des mélodies roumaines ait été developpée ici aussi brièvement que possible, elle suffira, j'espère, pour l'intelligence de leur veritable caractère.

Juin 1860.

Alexandre Berdescou.

Vorwort.

Romänische Melodien, getreu dem National-Charakter und in ihrer ganzen Originalität, erscheinen heute zum erstenmale im Druck.

Die wahrhafte Originalität dieser Melodien ist nicht nur von den fähigsten, seit längerer Zeit hier ansässigen Fremden, sondern auch von den besten romänischen ausübenden Musikern anerkannt.

Der Unterzeichnete, seit seiner Kindheit mit dem innern Wesen dieser Melodien vertraut, und seit mehr als 10 Jahren damit beschäftigt, sie ihrem Charakter getreu zu notiren, gesteht indessen offen, dass nur sein tiefes National-Gefühl, verbunden mit einem ausdauernden Fleisse, Eifer und mit dem Aufwande grosser Opfer, ihn endlich zu dem erwünschten Ziele geführt haben. Er beruft sich in dieser Hinsicht auf das Zeugniss vieler In- und Ausländer, die oft genug Zeuge seiner schwierigen Lage und der Kämpfe den Lautars gegenüber, waren.

Mehre in der Tonkunst bewanderte und in Bukurest ansässige Fremde*) haben romänische Melodien niedergeschrieben und im Drucke erscheinen lassen. Viele dieser Melodien befinden sich heute sogar in den Händen romänischer Musikfreunde und werden in Ermangelung anderer, ausgeführt. Indessen kann ich versichern, dass es wohl schwerlich einen Romänen gibt, der behaupten wird, sie seien in ihrer Originalität wiedergegeben, eben weil die Fremden, welche diese Melodien notirt haben, der ryth-

*) Bisher haben vorzugsweise Fremde die romänischen Melodien niedergeschrieben und dieselben der Oeffentlichkeit übergeben.

mischen Eintheilung und dem charakteristischen Takt nicht genug Aufmerksamkeit geschenkt haben. Nichts desto weniger haben die Fremden ein Verdienst, und es ist ihnen als solchen nicht übel zu nehmen, dass sie die Originalität der romänischen Melodien nicht ergründet haben, da der Charakter dieser letzteren, nach der Fremden eigenem Geständniss ein äusserst verwickelter ist.

Bemerkungen

über den Charakter und die Ausführung der romänischen Melodien.

1. Alle Melodien, die in den Städten auf solche Gedichte welche Wehmuth, Leidenschaft oder Liebe ausdrücken, componirt werden, und denen die Romänen den Namen „sentimentale Nationallieder" geben, haben ohne Ausnahme den $^3/_8$ Takt. Diese Melodien werden nie zum Tanzen gespielt, und die Lauthare geben ihnen immer ein Tempo andantino oder moderato, wobei sie in jedem Takt jedes Achtel ausdrucksvoll accentuiren und die 16tel und 32tel deutlich hören lassen.

Auf dem Lande jedoch, wo ein mehr melancholischer Ausdruck in der Musik geliebt ist, spielen die Lauthare diejenigen Melodien, die Sehnsucht oder Liebe ausdrücken, im $^6/_8$ Takt und in einem Tempo andante melancolico. In den nächsen zu erscheinenden Heften werden auch ländliche Melodien nachfolgen.

2. Alle Hora's ohne Ausnahme werden im $^6/_8$ Takt gespielt, Allegretto zum Tanzen und Moderato für nicht tanzende Zuhörer. Von allen romänischen Melodien sind die Hora's am complicirtesten in Bezug auf die Eintheilung. Trotz dem, wird Jeder, der bei der Ausführung derselben richtig eingetheilt, sich darin ein wenig übt und die Regel über Accentuirung der Achtel u. s. w., wie in den Melodien im $^3/_8$ Takt, genau befolgt, deren Charakter leicht begreifen.

Die Art und Weise, wie eine solche Hora getanzt wird, ist aus der Zeichnung auf jedem Hefte ersichtlich. Was die Benennung, die eine jede entweder nach ihrem Componisten oder nach dem Orte ihrer Entstehung betrifft, so ist dieselbe auf der zweiten Seite des Heftes angegeben.

3. Da diese Begleitworte nur dem Hefte Nr. 1 beigefügt sind, so sind noch einige Erläuterungen in Bezug auf die Melodien zu machen, die im $^2/_4$ oder C (alla breve) Takte geschrieben, in andern Heften erscheinen werden, nehmlich, dass fast alle diese Melodien populäre sind, auch darnach mit einem herbischen Charakter getanzt wird und Allegro ausgeführt werden.

4. Da fast alle romänischen Melodien von den Lauthars selbst componirt werden, so haben diese letzteren das System angenommen, der Harmonie fremde Noten einzuschieben. Es geschieht dies um der Melodie einen melancholischern Charakter zu geben, so wie ihn die Romänen lieben. Diese Noten sind ein Uebelstand, weil sie in den Takten wo die Melodie mit der Begleitung eintritt, Dissonanzen erzeugen, es sind jedoch diese Noten nur als vorübergehende zu betrachten. Wohl hätte der Verfasser, zu Gunsten der Harmonie diese misstönigen Takte umgehen können, ohne übrigens das Mass und die Eintheilung der Melodien anzugreifen; allein, da durch die Veränderung oder Weglassung einer einzigen Note die Melodie ihren eigenthümlichen Ausdruck würde verloren haben, so hat der Verfasser sie gerade so niedergeschrieben, wie sie von den Lautharen ausgeführt werden, damit diese Melodien einerseits in ihrer völligen Originalität bekannt werden, andererseits hinterher Jedermann mit Leichtigkeit dieselben umändern könne, nachdem Takt und Eintheilung einer jeden gezeigt worden.

5. Wenn die romänischen Kobsare (die Kobsa ist ein Saitenbegleitungs-Instrument) irgend eine Melodie auf ihrer Kobsa begleiten, so enden sie immer mit derselben Bewegung und Eintheilung, mit der sie angefangen haben. Zugleich lassen sie ununterbrochen in jedem Takte die Terze des Accordes mit der Tonica und der Dominante (Quinte) hören. Wie wohl nun diese Terze in manchen Takten, wo sie mit Noten zusammentrifft welche eine regelrechte Harmonie nicht zulässt, eine das Gehör beleidigende Dissonanz erzeugt, so können sie doch nicht umhin die Terze klingen zu lassen. Der Verfasser hat bei den geübtesten Kobsaren bemerkt, dass sie, um diese wilden Töne zu umgehen, in den Takten der Dissonanz die Bewegung der Begleitung unterbrechen und wie auf der Violine die Melodie nachspielen, und dann beim Uebergange zum nächsten Takte die Begleitung wieder aufnehmen. Dieses Nachspielen können übrigens die Kobsare nur in den im $^3/_8$ Takt geschriebenen Melodien vornehmen, weil diese Andantino oder Moderato vorgetragen werden.

Für das Pianoforte ist, was Bewegung und Eintheilung betrifft, der Bass völlig gleich mit der Begleitung auf der Kobsa geschrieben worden, weil jede andere Begleitungs-Methode den Melodien die Originalität und den National-Charakter benähme. Nur, um den Bass der Melodie anzupassen, ist die Terze durch die Octave der Tonica ersetzt worden, und trotz dieser Weglassung der Terze werden noch in vielen Takten zwischen dem Bass und der Melodie wilde Töne durchgeführt.

6. Die romänischen Lauthare haben die Gewohnheit am Ende einer vorgetragenen Melodie nie stehen zu bleiben, sondern, wenn sie dieselbe 2 bis 3 Mal wiederholt haben, ohne Unterbrechung zu einer andern überzuspringen und je nach ihrem Belieben oder je nach dem ihrer Zuhörer fortzuspielen und am Ende wieder ohne Regel aufzuhören. Daher kommt es denn auch, dass in keiner Melodie ein Endakt zu finden ist.

Wenn gleich hier die Auseinandersetzung des Charakters der romänischen Melodien in so wenig Worten als möglich gegeben worden um den Leser nicht zu ermüden, so genügt dieselbe doch zum Verständnisse des Charakters der romänischen Melodien.

Juni 1860.

Alexander Berdesku.

Druck von Adolph Ulrich, Bosselstrasse 10.

Numirea și felulŭ melodiilor din acest caieŭ, precum și alte notiții relative.

Nº 1. Melodie la o poesie: O! passeri, arbori, rîŭ de plăcere.

Nº 2. Melodie la o poesie: Mai cugeți óre cruda, la cellŭ ce te iubește ?

Nº 3. Melodie la o poesie populariă: Frunda verde ruguleți, capitane de judeciŭ, ce tot mă ții la avestiŭ, pentru nu pui de mănzuleți ?

Nº 4. Melodie la o poesie populariă: Du-tŭ, du-tŭ, du-tŭ la Mănăstire, sĕ si vie nebunu în fire.

Nº 5. Melodie la o poesie populariă: De mi-ai fi vecină bună, bună, bună și înțeleptă, lasă mi pórta descuiată, și fereasta destupată, sĕ te vĕdŭ cum ești culcată.

Nº 6. Dantiŭ numite: Horă țerănéscă.

„ Uno prefatie cu óre care esplicatiuni a supra melodiilor Române, s'a alăturat pe lângă caieŭ ca Nº1.

„ Caieŭ Nº 4 s'a pus sub presă cu alte diferite melodii.

„ Prețulŭ fie cărui caieŭ s'a fixatŭ la lei 3 parale 15.

Ministeriul Cultelor și Instrucțiunei Publice
din Țerra Românéscă.

„ Dupĕ încredințarea luată prin uno comissiŭ speciale că melodiile Române puse pe note de D. Alecsandru Berdescu păstrédă totŭ originalitatea lor, ca uno lucrare nouă, s'a primit prin aprobația Onor. Consiliŭ alŭ Ministrilor a se litografisi pe cont'a guvernului. Tóte caieriile dar, câte vor eși la luminŭ, vor purta sigiliul Ministeriului, și nu va fi permissŭ nimenui a le reimprima fără uno prealabilĕ autorisație a Ministeriului.

1861 Decembre



Nom et caractère des mélodies de ce cahier et notices qui leur sont relatives.

Nº 1. Mélodie sur la poésie: Oh! oiseaux, riant ruisseau.

Nº 2. Mélodie sur la poésie: Penses tu encore, cruelle, à celui qui t'aime ?

Nº 3. Mélodie sur la poésie populaire: Feuille verte de l'églantier, capitaine de gendarmes, pourquoi me tiens tu toujours aux arrêts, pour une toute jeune fille ?

Nº 4. Mélodie sur la poésie populaire: Amène, amène, amène le au Manastère, afin que de fou il devienne sage

Nº 5 Mélodie sur la poésie populaire: Si tu es pour moi une bonne voisine, vraiment bonne et intelligente, tu me laisseras la clef sur la porte, et la fenetre ouverte, pour que je voie comment tu es couchée.

Nº 6. Danse nommée Hora villageoise

„ Au cahier Nº1., on a ajouté une préface avec des notices sur les mélodies Roumaines.

„ Le 4me cahier contenant différentes mélodies, est déjà sous presse

„ Le prix de chaque cahier est fixé à 3 piastres 15 paras

Ministère des Cultes et de l'Instruction publique
de la Roumanie.

„ A la suite du rapport de la commission ad hoc, spéciale, où il est dit que les Mélodies Roumaines, transcrites par Mr. Alexandre Berdescou, conservent toute leur originalité; comme une œuvre nouvelle, le Conseil des Ministres en a approuvé l'impression aux frais de l'état. Tous les cahiers qui paraîtront porteront donc le sceau du Ministère, et il est défendu à qui que ce soit de les faire reimprimer sans l'autorisation préalable du Ministère.

1861 Décembre